

# Appendix 1

## Publication History of Joseph Kessel, *L'Armée des ombres* (Chronological Summary)

Date	Publisher/publication	Location	Title	Language	Translator
12 July 1943, continued 13, 15, 17, 19, 20, 21, and 22 July	France	London	'L'Evasion'	French	—
July 1943	<i>La Revue du monde libre</i> , No. 7	London	'Ces gens-là sont merveilleux'	French	—
16 August 1943	<i>La France libre</i> , Vol. 6, No. 34	London	'Ces gens-là sont merveilleux'	French	—
Late summer/autumn 1943	<i>Fontaine</i> , Vol. 5, No. 30	Algiers	'Le Champ de tir'	French	—
Autumn 1943	Editions Charlot	Algiers	<i>L'Armée des ombres</i>	French	—
October 1943	<i>Horizon</i> , Vol. 8, No. 46	London	'Over the Water: Philippe Gerbier's Notebook—'	English	Cyril Connolly
31 October 1943	<i>Combat</i>	Algiers	'Il est ici' <sup>a</sup>	French	—
31 October 1943	<i>France-Amérique</i>	New York	'Il est ici' <sup>a</sup>	French	—
November 1943	<i>Horizon</i> , Vol. 8, No. 47	London	'Philippe Gerbier's Notebook – II'	English	Cyril Connolly
7 November 1943	<i>Combat</i>	Algiers	'La Résistance'	French	—
15 November 1943	<i>La France libre</i> , Vol. 7, No. 37	London	'L'Exécution'	French	—
21 November 1943	<i>Combat</i>	Algiers	'Le Champ de tir'	French	—
4 December 1943	<i>La Marseillaise</i>	London, Cairo and Dakar	'Une veillée de l'âge hitlérienne'	French	—
5 December 1943	<i>Combat</i>	Algiers	'L'Exécution'	French	—
26 December 1943	<i>France-Amérique</i>	New York	'Une veillée de l'âge hitlérienne'	French	—
8 January 1944	<i>La Marseillaise</i>	London, Cairo and Dakar	'Les Notes de Philippe Gerbier. Scènes vécues de la Résistance par Joseph Kessel'	French	—

9 and 16 January 1944	<i>Combat</i>	Algiers	'La Fille de Mathilde'	French	–
1 February 1944	<i>L'Arche</i>	Algiers	'Préface à un livre de guerre'	French	–
March 1944	Pantheon Books (Jacques Schiffrin)	New York	<i>L'Armée des ombres</i>	French	–
21 April 1944, continued 22 and 25 April and 4 May	<i>France</i>	London	'Embarquement pour Gibraltar'	French	–
June 1944	Knopf	New York	<i>Army of Shadows</i>	English	Haakon Chevalier
November/December 1944	Cresset Press	London	<i>Army of Shadows</i>	English	Haakon Chevalier
7 December 1944	<i>Gavroche</i>	Paris	'Champ de tir'	French	–
February 1945	Éditions Penguin	London	<i>L'Armée des ombres</i>	French	–
1945	<i>French Writing on English Soil</i> (Sylvan Press)	London	'Wonderful People' and 'The Execution'	English	J. G. Weightman
Autumn 1945	Charlot/Julliard	Paris	<i>L'Armée des ombres</i>	French	–
1946	<i>La République du Silence</i> (Harcourt, Brace and Company)	New York	'L'Execution' and 'Le Champ de tir'	French	–
1947	<i>The Republic of Silence</i> (Harcourt, Brace and Company)	New York	'The Execution' and 'The Rifle Range'	English	Haakon Chevalier
2017	Contra Mundum Press	New York, London and Melbourne	<i>Army of Shadows</i>	English	Rainer J. Hanshe

<sup>a</sup>Not included in full published version of the novel

## Appendix 2

### The Translators

#### **Becker, Stephen (André Schwarz-Bart, *The Last of the Just*, 1961)**

Stephen Becker (1927–1999) was a successful American popular novelist and teacher who wrote adventure stories. He was a graduate of Harvard and also studied in China and France. On the publication of *The Season of the Stranger*, set in China, the *Times Literary Supplement* of 31 August 1951 remarked that the 24-year-old Becker ‘has been hailed in America as a major discovery’. Becker would go on to have a long career as a writer and translator, notably with his Far East Trilogy comprising *The Chinese Bandit* (1975), *The Last Mandarin* (1979), and *The Blue-Eyed Shan* (1982). He translated Elie Wiesel (*The Town Beyond the Wall*, 1967; *The Forgotten*, 1995), Romain Gary (*The Colours of Day*, 1953), and André Malraux (*The Conquerors*, 1976).

#### **Chevalier, Haakon (Joseph Kessel, *Army of Shadows*, 1944)**

Haakon Chevalier (1901–1985), who was of French and Norwegian descent, was an academic, translator and novelist who began his career at

the University of California, Berkeley, in the 1920s. Committed to left-wing politics, he had an academic interest in contemporary French committed literature, particularly the work of André Malraux. He translated a large number of contemporary French novels, including works by André Malraux, Louis Aragon, Salvador Dalí, Vladimir Pozner, André Maurois, Denis de Rougemont, and Vercors. He published his first novel, *For Us the Living*, in 1949. After becoming embroiled in the question of the nuclear scientist Robert J. Oppenheimer's possible connections with the Soviets, Chevalier settled in France in 1950. He later published two works based on the Oppenheimer story: *The Man Who Would Be God* (1959) and *Oppenheimer, the Story of a Friendship* (1965).

**Connolly, Cyril (Extracts from Joseph Kessel, *Army of Shadows*, 1943)**

The literary critic, essayist, and publisher Cyril Connolly (1903–74) played a significant role in bringing contemporary French literature to English readers in the middle years of the twentieth century. His literary influential journal *Horizon*, which appeared from late 1939 to early 1950, published the work of the leading contemporary French writers in English translation and many essays by British critics on the French literary scene. Connolly was the first English translator of Vercors' *Le Silence de la mer* and was awarded the Legion of Honour in recognition of his support for French writers during the war.

**de Mauny, Erik (Francis Ambrière, *The Exiled*, 1951)**

An English-born writer, critic, and journalist of French descent, Erik de Mauny (1920–97) would become famous in the 1960s as BBC's first post-war resident correspondent in Moscow. De Mauny, who had a degree in Russian, was a prolific translator from French in the 1950s and 1960s, translating both works of fiction and of literary criticism. As well as translating Sartre's *Portrait of the Anti-Semite* in 1948 and Irène Némirovsky's *Life of Chekhov* in 1950, he also translated works by the poet Pierre Emmanuel and the novelist André Chamson.

**Gilbert, Stewart (Albert Camus, *The Plague*, 1948)**

Stewart Gilbert (1883–1969) became a prolific translator from French after serving in the Civil Service in India and as a judge in Burma. As well as works by Camus, Sartre, Malraux, and others, he assisted in the translation of James Joyce's *Ulysses* and produced the first full English translation of Roger Martin du Gard's eight-volume *roman-fleuve*, *The Thibaults*, published 1939–41.

**Golfing, Francis (Elsa Triolet, *A Fine of Two Hundred Francs*, 1947)**

Born in Vienna, Francis Golfing (1910–2012) emigrated to the USA in 1941, where he married the poet Barbara Gibbs. He was a poet, artist, and academic as well as a translator and was fluent in German, Spanish, Italian, and French. In 1979, he published a volume of poetry in translation from French, German, Italian, and Spanish by various authors, entitled *Likenesses*. He also translated the poetry and prose of the German poet Johannes Bobrowski and translated Nietzsche's *The Birth of Tragedy* and *On The Genealogy of Morals*.

**Hopkins, Gerard (Jean-Paul Sartre, *Iron in the Soul*, 1950)**

Gerard Hopkins (1892–1961) was a nephew of the poet Gerard Manley Hopkins. An author and translator, he translated Roger Vailland's *Drôle de jeu* as *Playing With Fire* (1948), Marc Bloch's *Strange Defeat* (1949), Flaubert's *Madame Bovary* (1948), Zola's *The Dram Shop* (1951), and works by, amongst many others, Proust, Baudelaire, Balzac, Jules Romains, André Maurois, François Mauriac, and Romain Gary.

**Moyse, Yvonne and Senhouse, Roger (Simone de Beauvoir, *The Blood of Others*, 1948)**

Roger Senhouse (1899–1970) was associated with the Bloomsbury group and was part owner of the publishing house Secker & Warburg, which he and Fredric Warburg purchased from Martin Secker in 1935. In the 1950s, the firm published an edition of the works of Colette for which Senhouse translated various novels. Yvonne Moyse (dates

unknown) was an editor and author as well as a translator: she published a novel entitled *The Fighting Fantastic* in 1929. Moyse and Senhouse also translated Beauvoir's *She Came to Stay* (1949) and David Rousset's *L'Univers concentrationnaire* as *A World Apart...* in 1951.

**Rebillon-Lambley, Kathleen (Robert Merle, *Weekend at Zuydcoote*, 1950)**

Kathleen Rebillon-Lambley (dates unknown) was an academic early modernist. She published *The Teaching and Cultivation of the French Language in England during Tudor and Stuart Times* with Manchester University Press in 1920 and contributed an essay on 'Shakespeare's Knowledge of French' to a 1932 Festschrift for Professor Léon Emile Kastner, professor of French language and literature at the University of Manchester, entitled *A Miscellany of Studies in Romance Languages and Literatures*. In this period she also began translating French fiction, mostly of the nineteenth century. She published a collection of translated French short stories in 1933 for Oxford University Press's Worlds' Classics series, and published Balzac's *La Grande Bretèche* as *Portrait of a Lady* in 1947.

**Sutton, Eric (Jean-Paul Sartre, *The Age of Reason*, 1947, and *The Reprieve*, 1947)**

Eric Sutton (dates unknown) was a prolific translator from French, German, and Italian who began his career in the 1920s. He translated the work of many important twentieth-century writers including André Maurois, François Mauriac, Thomas, and Heinrich Mann and Hans Fallada.

**Waley, Daniel Philip and Waley, Pamela (Jean-Louis Bory, *French Village*, 1948)**

Daniel Philip Waley (1921–2017) and Pamela Joan Griffiths (1921–2017) married in 1945. Daniel graduated from King's College, Cambridge, in 1946 and in 1949 would take up a post as a lecturer in Medieval History at the London School of Economics. He became a well-known and highly

respected medievalist and held a professorship at the LSE in the early 1970s. He subsequently became keeper of manuscripts at the British Museum and the British Library. Pamela Joan Waley researched and taught Hispanic Studies at Westfield College, University of London, and translated from Italian, Spanish, and Catalan. Bory's novel appears to be the couple's only literary translation and their only translation from French.

**Weightman, John George (Extracts from Joseph Kessel, *Army of Shadows*, 1945)**

J. G. Weightman (1915–2004) was an academic, broadcaster, journalist, and translator. After gaining a degree in French from King's College, Newcastle, he joined the BBC World Service in 1939 as a translator and newsreader, and made a significant contribution to the BBC's French-Language broadcasting during the war. He worked for the BBC in Paris after the war, which allowed him to bring the works of contemporary French writers and intellectuals to British audiences. He took up a lectureship at King's College, London in 1950 and a chair in French language and literature at Westfield College in 1963. With his wife Doreen, he was a three-time winner of the Scott Moncrieff Prize for translation (Jean Guéhenno, *Jean-Jacques Rousseau*, (1967); Claude Levi-Strauss, *From Honey to Ashes* and *Tristes Tropiques* (1974); Claude Levi-Strauss, *The Origin of Table Manners* (1979)).

**Wiles, Peter (Anna Langfus, *The Whole Land Brimstone* (1962) and *The Lost Shore* (1963))**

Peter Wiles (dates unknown; not to be confused with his contemporary, the economist and LSE professor Peter John de la Fosse Wiles) was listed in the *Times Literary Supplement* of 14 January 1965 as one of Secker and Warburg's 'distinguished translators'. The following year, he won the Scott Moncrieff Prize for his translation of Roger Vailland's *A Young Trout* (1966), and, in 1967, was awarded an Arts Council Bursars of the State grant for translation. He translated a 1960 Resistance novel by Gil Buhet as *Mamizelle Bon Voyage* (1960), Pitor Rawicz's Holocaust novel *Blood for*

*the Sky* (1964; reprinted in a revised version by Anthony Rudolf in 2004) and the Vichy collaborator Jacques Benoist-Méchin's *Sixty Days that Shook the West: The Fall of France, 1940* (1963). He also translated works by, amongst others, Henry de Montherlant, Claude Roy, Françoise Sagan, and Jean Lacouture. His translations were frequently reviewed in the *Times Literary Supplement*.

**Wydebruck, Nora (Jean-Louis Curtis, *The Forests of the Night*, 1950)**

Nora Wydenbruck (1894–1959) had a mixed linguistic and cultural background. She was born in London in the 1890s to Austrian parents: her father, Christoph Anton Graf von Wydenbruck, who married Countess Marie von Fugger-Babenhausen, was at this time first secretary of the Austrian embassy. Wydenbruck grew up speaking German, English, and French and lived in Austria before emigrating to London in 1926 where she married the artist Alfons Purtscher. The couple took British citizenship in 1933. Wydebruck corresponded with the poet Rainer Maria Rilke, who was known to her husband. She published her own poetry and woodcuts as well as works of historical biography and fiction and an autobiography entitled *My Two Worlds* (1956). She translated Rilke and Paul Morand into English, T. S. Eliot into German, and Graham Greene and Vita Sackville-West into French.

# Index<sup>1</sup>

## A

Ambrière, Francis, 167, 168,  
195–203, 206, 207, 272, 284  
Aragon, Louis, 75, 90, 93, 140, 169,  
170, 172, 284  
Aron, Raymond, 73, 87  
Association des Français de Grande-  
Bretagne, 74  
Aubrac, Lucy, 49  
Audisio, Gabriel, 44, 45  
Auschwitz, 1, 3, 5, 12, 225–227,  
234, 241–244

## B

Baron, Alexander, 132, 136, 179  
Bates, H.E., 136, 157n10  
BBC, 19, 51, 52, 54, 74, 78, 79, 84,  
85, 167, 189, 199, 215, 220,  
232

Beauvoir, Simone de, 15, 95, 119,  
121, 132, 142–147, 285,  
286  
Becker, Stephen, 223, 283  
Bernstein, André, 88  
Blake, William, 184  
Bory, Jean-Louis, 141, 167, 168,  
174–180, 184, 186–188, 194,  
205, 272, 287  
Bottome, Phyllis, 82  
Bourdieu, Pierre, 31, 33, 270  
Bowen, Elizabeth, 132, 136

## C

Camus, Albert, 15, 44–46, 95, 132,  
140–147, 285  
Celan, Paul, 229, 231  
Censorship, 84, 87, 101, 232  
Chant des partisans, 37, 47, 167

---

<sup>1</sup>Note: Page numbers followed by ‘n’ refer to notes.

- Charlot, Edmond  
 publishes *L'Armée des ombres*, 21,  
 30, 37, 54, 55, 69, 70, 268  
 publishing activities in Algiers, 30,  
 31, 44–49, 70, 71, 75, 89, 104  
 publishing activities in Paris,  
 48–49, 57, 102, 133
- Chevalier, Haakon, 34, 69, 79, 81,  
 87–102, 144, 171, 269–270,  
 283, 284
- Churchill, Winston, 4, 53, 54, 126,  
 128, 188, 189
- Collaboration, 29, 42, 104, 121,  
 128, 133, 136, 143, 147, 167,  
 169, 176, 184, 198, 200
- Comert, Pierre, 73, 87
- Communism, 44, 49, 50, 93, 101,  
 129, 140–141, 145, 148,  
 169–175, 183, 224, 272
- Connolly, Cyril, 70, 74, 75, 81, 82,  
 86, 93, 97, 103, 105n15,  
 106n21, 121, 128, 130–137,  
 139, 144, 146, 147, 150, 151,  
 153, 178–180, 207, 269, 271,  
 272, 284
- Cultural memory, 7, 10, 16, 18, 19,  
 166–169, 171, 204, 207
- Cultural translation, 8
- Curtis, Jean-Louis, 75, 141, 153–154,  
 167, 180–187, 190, 204, 205,  
 219–222, 236, 272, 288
- D**
- Dali, Salvador, 93, 284
- de Gaulle, General Charles, 35–38,  
 42, 43, 52–54, 72–74, 90–92,  
 99, 102, 107n31, 119, 142,  
 147, 149, 183, 198
- Derrida, Jacques, 43, 55, 56, 74, 89,  
 154, 234, 276
- Dobson, Dennis, 168, 177–180,  
 186
- Druon, Maurice, 37, 103, 167,  
 208n1
- Dunkirk, 2, 3, 5, 6, 19, 36,  
 126–127, 136, 167, 187–195,  
 199–200, 206–207, 272
- Duras, Marguerite, 141
- E**
- École d'Alger*, 44, 46
- Editions de Minuit, 34, 48, 133, 170
- Ehrenbourg, Ilya, 103
- Eichmann trial, 125, 226
- Eliot, T. S., 73, 105n12, 237, 288
- Eluard, Paul, 75
- F**
- Fouchet, Max-Pol, 45, 47
- Frank, Anne, 125, 225
- Fry, Varian, 88, 89
- G**
- Gascar, Pierre, 225
- Gautier, Jean-Jacques, 167
- Gide, André, 93, 121, 147
- Gilbert, Stewart, 146, 285
- Golffing, Francis, 171–172, 285
- Gombault, Charles, 37, 73, 74, 87,  
 105n13
- Goncourt prize, 1, 4, 5, 20, 21, 133,  
 136, 139, 141–143, 148, 156,  
 166–174, 186–195, 204–208,  
 218, 223–226, 237, 249, 256

Green, Henry, 132, 136  
 Grenier, Jean, 44  
 Guez, Olivier, 1, 3, 4

## H

Haenel, Yannick, 216, 236  
 Henriot, Philippe, 78, 79  
 Holocaust, 5, 6, 12–14, 16, 20, 22,  
 82, 124, 128, 154, 215–218,  
 221, 223–239, 244–246, 249,  
 250, 252–255, 273  
 Hopkins, Gerard, 146, 285  
 Hospitality, 7, 19, 21, 30, 31,  
 39–44, 51, 55–57, 67, 68,  
 73–75, 77–79, 81, 87, 89, 93,  
 98, 103, 104, 230, 235, 244,  
 267, 268, 275, 276

## I

Ikor, Roger, 225  
 Institut français (French Institute),  
 73

## J

Jameson, Margaret Storm, 73, 157n10  
 Jardin, Pascal, 29, 30, 35, 56

## K

Karski, Jan, 82, 215–218, 225, 232,  
 236  
 Kessel, Joseph, 170, 197  
 correspondence with Penguin, 71,  
 72  
*L'Armée des ombres*, 5, 18, 20, 21,  
 30–31, 33–38, 46, 49–57,

122, 141, 170, 197, 268–269,  
 283, 287

preface to John Hersey's *La  
 Muraille*, 225  
 presence in American wartime  
 press, 98–102  
 presence in London wartime  
 press, 76, 83–87, 151,  
 268–269  
 returns to France, 102  
 travels to America, 87–88  
 war experiences, 35–38, 47, 48  
 Knopf, Alfred and Blanche, 93, 95,  
 100  
 Koestler, Arthur, 76, 82, 83, 103,  
 138, 147, 215, 218, 222

## L

Labarthe, André, 73, 87  
 Langfus, Anna, 6, 22, 218, 223–227,  
 229, 236–239, 246–254, 256,  
 273–274, 287  
 Lanzmann, Claude, 215–218  
 Lazareff, Pierre, 36  
 Lehmann, John, 121, 130, 137, 138,  
 146, 150–152, 155, 168, 186,  
 191, 207  
 Levi, Primo, 231, 233, 234  
 Lévy, Louis, 73, 87  
 Littell, Jonathan, *Les Bienveillantes*, 1,  
 4

## M

Mailer, Norman, 194–195  
 Malraux, André, 92, 93, 147, 284,  
 285  
 Mauny, Erik de, 198–201, 284

Mauriac, François, 234, 285, 286  
 Maurois, André, 93, 284–286  
 Médéric-Védy, Gilbert (Jacques Médéric), 49, 99–100  
 Melville, Jean-Pierre, 34, 156n1  
 Merle, Robert, 5, 127, 153–154, 167, 168, 187–195, 205–208, 219–222, 225, 235–238, 272, 274, 286  
 Ministry of Information (MoI), 74, 75, 83, 86, 87  
 Morgan, Charles, 73  
 Moyses, Yvonne, 156n8, 285, 286

## N

Némirovsky, Irène, 150, 284  
 Nolan, Christopher, 2–5, 189, 274  
*Nouveau roman*, 15, 121, 141

## O

Operation Torch (Allied North African landings), 34, 39, 41, 42  
 Oppenheimer, Robert, 94–95, 270, 284

## P

Penguin publishers, 69, 71, 103, 121, 130, 137, 138, 152, 216, 269  
 Pétain, Marshall Philippe, 36, 54, 87, 90, 92, 121, 174, 184, 200  
 Political Warfare Executive (PWE), 78–79, 81, 83  
 Priestley, J. B., 189, 190

Propaganda, 5, 19, 35, 47, 51, 52, 78–86, 131, 135, 197, 200  
 Prosthetic memory, 7, 21, 166, 203–208, 271–273

## R

Rebillon-Lambley, Kathleen, 191–195, 286  
 Renault, Gilbert (Colonel Rémy), 49  
 Resistance  
   Edmond Charlot's participation in, 46, 47, 55  
   Free French, 21, 35, 37, 38, 42, 43, 52–54, 76–79, 92, 95, 148, 183–184, 198, 272  
   French interior Resistance, 19, 21, 30, 33, 35, 38, 50–57, 71, 91, 92, 95, 99–101, 147, 167, 169, 171, 174–177, 183–184, 197–201, 223, 227, 272  
   Joseph Kessel's participation in, 34, 35, 37  
   Polish resistance, 223, 244, 248, 250–252  
   resistance memory, 12, 38, 140–143, 227  
   resistance publications in London, 72–76  
   resistance writing, 30, 33, 35, 43, 47, 49, 53, 55, 91, 96, 97, 102–104, 119, 122, 131, 133, 140, 145, 169, 184, 220  
 Ricoeur, Paul, 234, 273–276  
 Robbe-Grillet, Alain, 15, 141  
 Roblès, Emmanuel, 44, 46  
 Romains, Jules, 93, 285

Roosevelt, Franklin D., 90  
 Rougemont, Denis de, 93, 284  
 Roy, Jules, 47

## S

Sarraute, Natalie, 15  
 Sartre, Jean-Paul, 15, 76, 80, 95,  
 121, 132, 133, 140–147, 187,  
 199, 284, 285  
 Schiffrin, Jacques, 69, 88–92, 95, 98,  
 99, 103, 268  
 Schwarz-Bart, André, 6, 22, 218,  
 223–232, 236–246, 254–256,  
 273–274, 283  
 Scott, Walter, 124  
 Semprun, Jorge, 233, 234  
 Senhouse, Roger, 156n8, 285, 286  
 Simon, Claude, 141  
 Sitwell, Osbert, 82  
 Soupault, Philippe, 45  
 Spender, Stephen, 134, 135, 138, 139,  
 144, 147, 151, 179, 187, 207  
 Sutton, Eric, 145, 156n9, 286

## T

Tabouis, Geneviève, 98–99  
 Tolstoy, Leo, 123, 135, 144, 150,  
 236, 256  
 Transcultural memory, 16, 124–127,  
 166, 169–171, 227

Translingualism, 223, 229, 247, 249,  
 254, 256, 273  
 Traumatic realism (Rothberg), 239,  
 244–246, 254, 255, 273  
 Triolet, Elsa, 55, 122, 140, 167–178,  
 188, 192, 205, 218, 220–222,  
 272, 285

## V

Vailland, Roger, 140, 141, 285,  
 287  
 Vercors, 30, 34, 47, 75, 90,  
 102–104, 122, 167, 284  
 Vuillard, Eric, 1, 3, 4

## W

Waley, Daniel, 177–180, 286  
 Waley, Pamela, 177–178, 287  
 Waugh, Evelyn, 132, 136, 185, 194  
 Weightman, J. G., 71, 78–82, 93,  
 96, 102, 151, 287  
 Wiesel, Elie, 225, 229–231, 233,  
 234  
 Wiles, Peter, 224, 287  
 Wolf, Kurt, 89  
 Wydenbruck, Nora, 185–187, 288

## Z

Zola, Emile, 135, 144, 285